

1.

(2005).

2000

‘
2002

,

,

, (

)

(2005,

.....’

Kim Young-Ki 2007).

(access point)

‘’

가

.

가

“

,

가

가 ”

.

,

Google

가

,

,

(Miller and Pellen 2005).

2000

<

>

가

,

가

가

2005 10

KBS

가

가

가

가1900

(Amrican

, 2000

가

Library Association)
(Library of Congress)

가

1984

2000 6

16

UN

UNGEGN (the British Common
Wealth) PCGN

(

2001).

가

‘Pusan’

‘Busan’ ‘Kaesung’

‘Gaesung’

가

‘Poston’

‘Boston’ ; ‘Kennedy’ ‘Gennedy 가

Pusan

2.

Busan, Gennedy Kennedy가

/

2.1

(LC)
(ALA)

G.M. McCune E.O

Reischauer가 <Romanization of
the Korean language: based upon its
phonetic structure>

가

가

McCune-Reischauer
 . - 1939
 ,
 ,
 ,
 가
 .(McCune and
 Reischauer 1939). 가
 ,
 가
 ,
 (Holstein
 1999).
 LC ALA 1997
 -
 가
 ,
 (Library of Congress 1997).

- 1) ,
 ,
 . (: -
 kap, -öpta)
- 2) ,
 . (-
 hancha, 가 - p'yöngka, -
 munpöp)
- 3) .
 (- hük, - sam, - tak)

- 4) L ㄹ ㄹ , -
 (- nodong, - yöksa).
 ‘ (李-)’ ‘ Yi ’
- 5) :
 (Song, Si-Yöl).
 (屬名) (가
 Kangwön - do, Taegu - si, 가
 Kahöe - döng). , pukdo
 (基數)
 (ichön - ch' il).
 10 10 - chu '
 nyön, 1990 1999 - yön ,
 가 ()
 .(:
 esei - chip)
- 6) 가
 가 ,
 .(Pet'ünam, chero,
 dijain)
- 7) :
 .(Ch'oe Ch'i - wön,
 Namgung Ok, Tokgo Yong - je).
 (가) . (가
 Kwanggaet'o Wang,
 Chang Hübin). 가
 . (가
 Kim Sakkat, Ch'ungruogong).
- 8) : 가 2
 .(가)

Han'guksa Hakhoe,
Kugŏ Kungmun Hakkwa,
Nasŏng Hanin Changno
Kyohoe).

LC/ALA 가

9) (屬名)

2.2 UN Group of Experts
on Geographical
Names(UNGEGN)

.(Hallasan,
Naktonggang, Tongnimmun).

山脈 Taebaek
sanmaek, 郡誌 Wonju Kunji,
Tong'a Ilbosa .

10)

Chon'gyŏngnyŏn.

가

.(Ch'oesin
Pul-Han sajŏn,
Sinyŏk Sin-Kuyak chonso,
Chung-tarpyon sosol)

UN
UNGEGN(UNGEGN working group on
Romanization systems)

11)

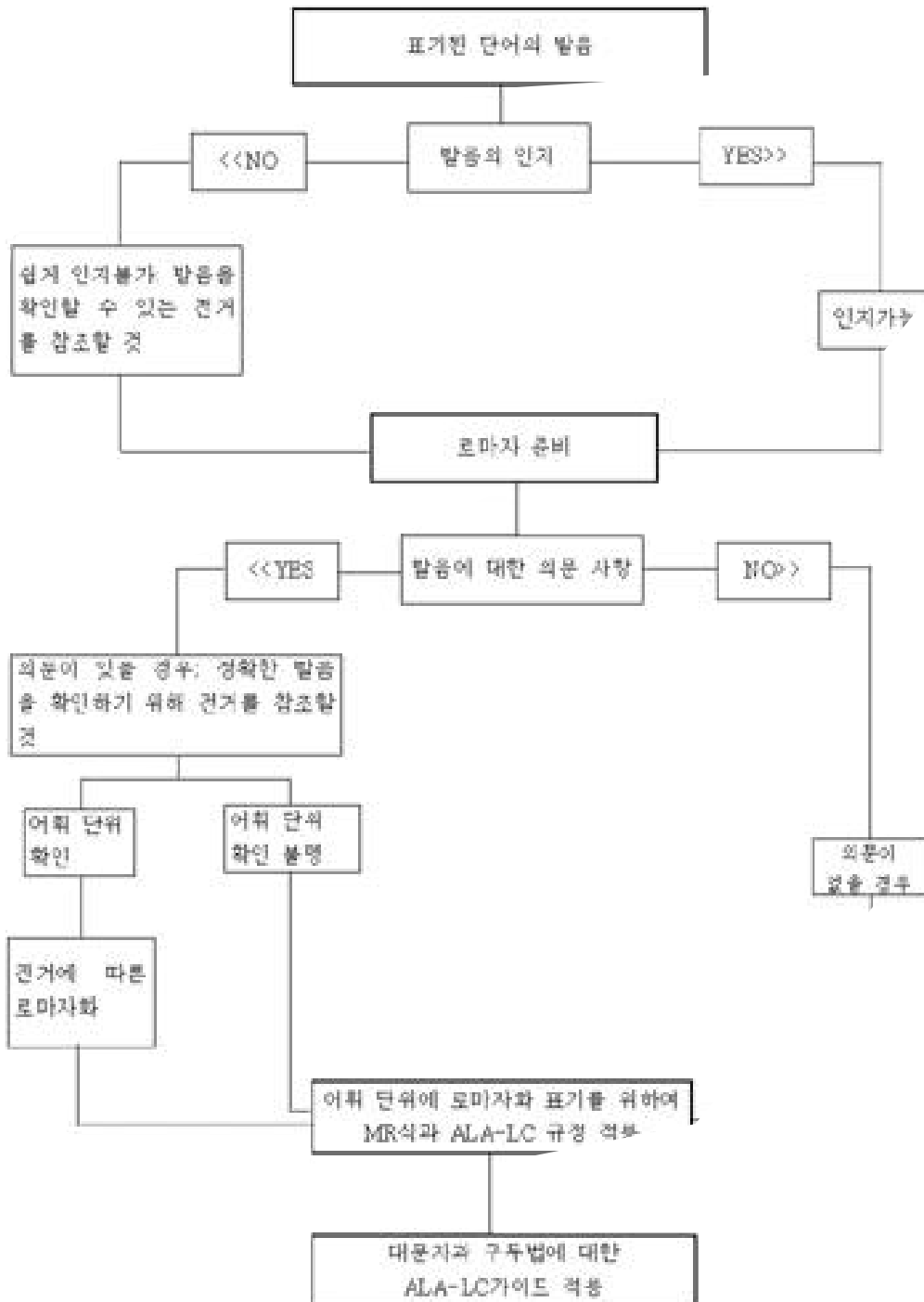
,
(...)
. (1 che-1 ch'a,
cheil ch'a, 3 che-3
segye, chesam segye)

(place
name) , ,
, 가 ,
(UNGEGN 2007).

< 1 >

-
- 가

-
-
-
-
-
-
-



-
 - ,
 -
 - 가
 -

UNGEGN

(Report on the current status of UN Romanisation systems for Geographical Names, 2003)

- , 가 () 가 UN 가) , UN

< 1> :

	ISO			MR
ㄱ	k/g	k	g, k	k
ㅋ	kh/k	kh	k	k'
ㄲ	kk/gg	kk	kk	kk
ㄷ	t/d	t	d, t	t
ㅌ	th/t	th	t	t'
ㄸ	tt/dd	tt	tt	tt
ㅍ	p/b	p	b, p	p
ㅑ	ph/p	ph	p	p'
ㅓ	pp/bb	pp	pp	pp
ㅕ	c/j	j	j	ch
ㅗ	ch/c	ch	ch	ch'
ㅛ	cc/jj	jj	jj	tch
ㅜ	s	s	s	s
ㅠ	ss	ss	ss	ss
ㅎ	h	h	h	h
ㅇ	-, ng	-, ng	-, ng	-, ng
ㄴ	n	n	n	n
ㄹ	l	r	r, l	r, n, l
ㅁ	m	m	m	m

Conference

(DPRK) (ROK) USBGN(US Board on Geographic Names) UK PCGN(Permanent Committee on Geographical names) ISO 가
 1992 가 , 1994 7 UNEGN , ISO 가
 2002
 2000 6 1984 ISO TR 11941: 1996
 가 가 (ISO)

< 2 >

	ISO			MR
ㅏ	a	a	a	a
ㅑ	eo	ø	eo	ø
ㅓ	o	o	o	o
ㅕ	u	u	u	u
ㅡ	eu	Û	eu	Û
ㅣ	i	i	i	i
ㅗ	ae	ae	ae	ae
ㅛ	e	e	e	e
ㅜ	oe	oe	oe	oe
ㅝ	ya	ya	ya	ya
ㅠ	yeo	yø	yeo	yø
ㅡ	yo	yo	yo	yo
ㅟ	yu	yu	yu	yu
ㅠ	yae	yae	yae	yae
ㅡ	ye	ye	ye	ye
ㅢ	wa	wa	wa	wa
ㅣ	weo	wø	wo	wø
ㅤ	wi	wi	wi	wi
ㅥ	wae	wae	wae	wae
ㅦ	we	we	we	we
ㅧ	yi	Ûi	ui	Ûi

< 2> . < 1>
 가 (ㄱ , k/g)
 'ㄱ' k , ' ' Kungmin
 Han'guk 'ㄱ'
 g .

2.3 Permanent Committee
 on Geographical
 Names: PCGN

(the British Common Wealth)
 가 , 가

UNEGN , USBGN,

가 ' ' , (British Library)

. PCGN (PCGN
 2003).

1992 ,
 2002 UNCSGN(6, 8)
 . 1992

- BBC
 - , ICG() MR
 - , DIS , kh, th, ph, ch k', t', p', ch'

(Tsiang 2004). AACR2

(surname)	(description)		
Yi, Ri, Lee, Li	-		
		245 10 \$a Chönja sömyong, intonet pöp : anjönhan chönja sangörae	
		245 10 \$a : \$b	
Kangwön - ch , Kümgangsän special tourism zone		250 \$a Che-2 chüngpö an	
Kaesöng special industrial zone		250 \$a 2	
, Sinuiju special administrative region		260 \$a Söul T ükpyölsi : \$b Han'guk	
, Najin Sorböng special economic zone		260 \$a : \$b	
		440 #0 \$a Hallim Kwahagwon ch'ongso	
3. -		440 #0 \$a	
AACR2(Angb - American Cataloging Rules 2)		' i.e.'	([])
AACR2		245 .../\$c Ch'oe Ik - hwan [i.e. Ch'oe Ik - han] chö	
		.../\$c [i.e. 崔益翰]	

3.1
 () (chief source of information)

245 10 \$a Han'guk ūi munhak pip'yŏng,
 1945 - 1985

245 10 \$a , 1945-1985

245 10 \$a 1995 - yŏn Pukkyŏng
 Nampuk ssal hoedam

245 10 \$a 1995

245 10 \$a Salgo sip'ün chip kŏtko
 sip'ün kŏri: \$b chut'aek,
 tosi, hwan'gyŏng e taehan
 k'ŏlŏm: Yi Kon - yŏng esei -
 chip

245 10 \$a :
 \$b
 :

245 00 \$a Choein ün ŏpta, ilmyŏng,
 choguk ūi milsa

245 00 \$a , ,

246 3# \$a Choguk ūi milsa

246 3# \$a

245 10 \$a Kim Tong - ni chŏnjip

245 10 \$a

245 10 \$a Asan Chŏng Chu - yŏng
 yŏnsŏlmunjip

245 10 \$a

245 10 \$a

245 10 \$a Yŏnse Taehakkyo
 Chung'ang Tosŏgwan
 Kosŏ mong nok

가 2,3

가 가
 가 .

245 10 \$a Chosŏn kujŏn munhak
 kaeyo. \$p Koda
 chungŏp'yŏn

245 10 \$a . \$p

<p>245 00 \$a Han'guk munhak ūi ihæ. \$p Kojŏnp'yŏn 245 00 \$a . \$p</p>	<p>3.3</p>
<p>3.2</p>	<p>([])</p>
<p>() , 245 10 \$a Yong - han Han - Yŏng chŏngbo ch'ori yŏngŏ sajŏn = \$b New computer concise English - Korean Korean - English dictionary</p>	<p>245 00 \$a Yin and Yang / \$c[kihoek, p'yŏnjip An Sang - su ; p'yŏnjip Kim Yong - ju, Pak Yŏng - suk ; Yŏngmun p'yŏnjip Keri Rekt'ŏ] 245 00 \$a Yin and yang / \$c[; , ;] .</p>
<p>245 10 \$a = \$b New computer concise English - Korean Korean - English dictionary</p>	<p>, , , ,</p>
<p>246 31 \$a New computer concise English - Korean Korean - English dictionary</p>	<p>245 10 \$a Myŏngsan / \$c Kim Kun - wŏn = The noted mountain / Kim Geun Won. 245 10 \$a / \$c = The noted mountain / Kim Geun Won.</p>
<p>245 10 \$a Na nŭn ŏpta : ŏpta nŭn kŏt ŭi yŏngwŏnhan arumdaum : Hwang Chung - sang sosŏlchip</p>	<p>가</p>
<p>245 10 \$a : \$b :</p>	<p>245 00 \$a Kyech'uk ilgi. \$b Inhyŏn Wanghu chŏn / \$c chakka misang ; Chŏn Kyu - t'ae</p>

chuhæ
 245 00 \$a . \$b / \$c
 가 ;

260 \$a Söul Tükpyölsi : \$b T'ap
 Ch'ulp'ansa, \$c 1990

260 \$a : \$b , \$c 1990.

500 \$a Originally published:
 [P'yöngyang] : Kwahak Paek kwa
 Sajön Ch'ulp'ansa, 1987.

245 10 \$a Kürimja chömmok / \$c
 [chöja, Cho Chöng-næ].

가,

245 10 \$a / \$c[,]

505 0# \$a Kürimja chömmok --
 Hoesæk üi ttang -- Pakt'o
 üi hon -- Hündüllimän
 kohyang -- Meari meari
 -- Sigan üi künül -- Kil.

260 \$a [Soul] Chongno-gu

260 \$a []

505 00 \$a -- --

3.5

-- --
 -- --

3.4

(LCSH,
 LC Subject Heading)

250 \$a Ch'op'an

250 \$a Che 1-p'an

250 \$a

(Chan 2005, Schwartz 2001).

250 \$a 1

LCSH

가 ()

가 가 , ,

LC (1999, 2001).

(1) : 3.6

(2) : 가) (가 ALA/LC

(3) : 가 (LC 1997).

(4) : 가 (1) (: / tv/ / 가 (2)

가

가 (Kim Young - Ki 2007).

(3) (compound word) () () (binary word)

(4) () () ()

(1988 , 1989) 5 5 41 50

ALA/LC

ALA/LC가

가

(1) 41 : [] -> [ALA/LC] Nugurül wihayö -> Nugu rül wihayö Chong'un ullina ->

Chong ün ullina Kkotesöbutö -> Kkot esöbutö

(2) 42 : Anun Kosi himida -> Anun Kot i him ida t tūthan parul algetta -> t tūthan pa rul algetta

(3) 43 : (,)

tusi samsippun och'o -> tu si samsip pun o dh'o

Samhangryön -> sam hangnyön

(4) 44 : 3456 3456 man -> 3456man

Samchön sabaek osip yukman -> samchönsbaek osipyukman

(5) 45 : Yol naeji sömul ()

Ch'akssang, kölssang tügi itta ()

(6) 46 : 가

4.

Chomdb Kün Kot ->
Chomdb Kungot
Han ip tu ip -> Hannip Tuip

2000

(7) 47 :

Omoni rul towa turinda ->
Towadurinda

(8) 48 :

2 3

Ch'ungmu'gong Yi
Sun-sin chang'gun
()

(9) 49 :

(Kim Young - Ki 2007).

Han'guk taehakkyo saböm taehak
-> Han'guktaehakkyo sabömtaehak

(10) 50 :

가
가 가 가

Mansöng kolsusöng paekhyöl pyöng
-> Mansöngkolsusöng'pækhölybyöng

가 가
가

(2000)

(IPA, International Phonetic Alphabet)가 가

< > 5

“ ”

가

. model

가

가

(2002).

()

- . 2005. . KBS
<http://news.kbs.co.kr/article/all/200510/20051010/784506.html>
- . 2002. .
 . 『
 』 LA: .
- . 1999. 『 . :
 .
- . 1988. 『 (88-1)』<http://www.hangeul.or.kr/21.htm>
- . 2001. 『 . :
 .
- . 2005. .
 『 』36(4): 27.
- . 2001. :
 . 『
 』32(3/4): 151.
- ALA, CLA & CILIP. 2002. 『Anglo-American Cataloging Rules, 2』 Chicago: ALA, 2nd ed. 2002 Revision.
- Chan, Lois Mai. 2005. 『Library of Congress subject headings: principles and application』 4th ed. Westport, CT: Libraries Limited.
- Holstein, John. 1999. "The McCune-Reischauer Korean Romanization system". 『Transaction of Korean Branch of the Royal Asiatic Society』74: 1-19.
- Jeong, Wooseop. 2007. "Progress report of Romanization dictionary". Committee on Korean Materials, CEAL 2007 annual meeting, Boston Marriott Copley Square, Salon A-C, March 27, 2007.
- Kim, Young Ki. 2007. Revision of Korean Romanization and word division guidelines: progress report. Committee on Korean Materials, CEAL 2007 annual meeting, Boston Marriott Copley Square, Salon A-C, March 27 2007.
- Library of Congress. 1997. ALA - LC Romanization Tables: Korean. <<http://www.loc.gov/cadir/dso/ronan.html>>.
- McCune, G. M. and Reischauer, E. O. 1939. "Tables of the McCune-Reischauer system for the Romanization of Korean". 『Transaction of Korean Branch of the Royal Asiatic Society』29: 5.
- Miller, William and Pellen, Rita M.

2005. Libraries and Google. Binghamton, NY: Haworth, 2005.
- Schwartz, Candy. 2001. 『Sorting out the web: approaches to subject access』. London: Ablex.
- PCGN (2007). Work of the Permanent Committee on Geographical Names for British official use. (www.pcgng.org.uk/PCGN_work.htm) [cited 2007.6.9]
- Tsiang, Amy. 2004. "Descriptive cataloging of East Asian Material : CJK examples of AACR2 and Library of Congress Rule interpretations". <<http://www.loc.gov/catdir/pso/CJKinfo.html>>
- UNGEGN. 2007. United Nations Group of Experts on Geographical Names. <www.un.org/depts/unsd/dartor/index.htm>.
- UNGEGN Working Group on Romanization Systems. 2003. "Report on the current status of UN Romanization systems for Geographical Names, Version 2.2". <http://www.eki.ee/wgrs/rom2_ko.htm>